

А. ДВОРЖАК
Ant. DVORÁK



ЦЫГАНСКИЕ МЕЛОДИИ
CIGÁNSKÉ MELODIE

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
PRO ZPĚV A KLAVIR

37

Слова А. Гейдука
Slova: A. Heyduk

Перевод Д. Тонского



МУЗЫКА MUZYKA

МОСКВА 1982 MOSKVA

ЛЮБОВЬ ВОСПЕТЬ ХОТЕЛ БЫ Я... MÁ PÍSEŇ ZAS MI LÁSKOU ZNÍ

Слова А. ГЕЙДУКА
Slova: A. HEYDUK
Перевод с чешского Д. Тонского

А. ДВОРЖАК
Ant. DVORÁK Op. 55
(1841-1904)

Moderato

Ф-п.

ff sf sf sf

6 3 3 3 6

Detailed description: This system shows the first two measures of the piano introduction. The right hand features a complex texture with sixteenth-note chords and triplets. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth-note triplets. Dynamics range from fortissimo (ff) to sforzando (sf).

3 3 3 6 6

Detailed description: This system continues the piano introduction. The right hand continues with sixteenth-note patterns and triplets. The left hand maintains the triplet accompaniment. Dynamics include sf and p.

Голос

p Лю -
Má

Detailed description: This system shows the vocal introduction. The vocal line is mostly rests, with a few notes at the end. The piano accompaniment continues with sixteenth-note chords and triplets. Dynamics include p.

- бовь вос-петь хо-тел бы я, ко-
pí - сеň zas mi lás - коу zní, když

fp fp

6 6

Detailed description: This system shows the vocal entry. The vocal line begins with the lyrics. The piano accompaniment features sixteenth-note chords and triplets. Dynamics include fp.

-гда за - снет при - ро да,
sta - rý den и - mí rá,

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in a minor key, marked with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment consists of a steady bass line and a more active treble line with sixteenth-note patterns. A sixteenth-note figure is marked with a '6' above it.

за - дрем - лет лес, у - снут по -
а сну - дý mech kdy на šat

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line features a triplet of eighth notes marked with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the bass line and a triplet of sixteenth notes in the treble line. Dynamics range from *f* to *pp*, with a *dim.* marking.

-ля под звезд.ным не - бо - сво -
svúj si taj - né per - le sbí -

The third system shows the vocal line continuing with a melodic line. The piano accompaniment features a more complex texture with sixteenth-note runs in the treble and a steady bass line. A forte (*f*) dynamic is used in the piano part.

- дом.
- rá.

The fourth system concludes the page with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part is highly rhythmic, featuring sixteenth-note patterns in both hands, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. Triplet markings are present in both staves.

3 *dim.* 3 3 3 3 3 3 6 6

p

Пусть песнь мо - я зве - нит в ле - су под
 Má pí - seň v kraj tak tou - žně zní, když

pp

rit.

шум вет - вей чу - дес - ный, род - ной до - ли - не
 svě - тем no - ha blou - dí; jen rod - né pus - ty

pp

p a tempo

я не - су на - пев пре - крас - ной пе - сни, на -
 dá - li - nou zřev vol - ně z ná - der prou - dí, zřev

pp

3 3 3 3

f *molto ritard.* *pp* *a tempo*

- пев пре-красной пе - сии. Лю - бовь вос-петь хо -
 vol. néz ha - der prou - dí. Má pí - seň hlu - sné

- тел бы я и в бу - рю, и в не -
 lás - kou zní, když bou - ře bě ží

- на - стье. Ко - гда у -
 plá - ní; když té - ším

- гас нет жизнь мо - я, у - молк - нет
 se, že bí - dy prost dí bra - tr

rit. *f* *a tempo*

пе - снѣ счѣ - стѣя.
вп - мѣ - га - нѣ.

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a *rit.* (ritardando) marking and a *f* (forte) dynamic. The lyrics are "пе - снѣ счѣ - стѣя. / вп - мѣ - га - нѣ." The piano accompaniment includes sixteenth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand, with some triplet markings.

The second system continues the piano accompaniment. It features sixteenth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand. The dynamics are marked *sf* (sforzando) and include triplet markings in both hands.

The third system continues the piano accompaniment. It features sixteenth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand. The dynamics are marked *dim.* (diminuendo) and include triplet markings in both hands.

The fourth system continues the piano accompaniment. It features sixteenth-note chords in the right hand and eighth-note patterns in the left hand. The dynamics are marked *p* (piano) and *pp* (pianissimo), and include triplet and sextuplet markings in both hands.

2 ЗВОНКИЙ ТРЕУГОЛЬНИК КТЕРАК ТРОЈНРАНЕС МУЈ

Allegro

f [p]

Эй!
Aj!

Звон-кий тре-у-голь-ник
Кте-рак трој-хра-нес муј

ве-се-ло за-ллет-ся, а на-пев-цы-
pře.roz-ko.šně зво-пí, jak sí-gá-na

f

-ган-ский гру-стью от-зо-вет-
pí-seň, když se k smr-ti klo-

- ся.
- ní!

Звон - кий тре - у -
Кдуž se k smr - ti

- ГОЛЬ - НИК СЛЫШИТ - ся СПО - ЛЯ - НЫ, У - МОЛ -
klo - ní, troj.hran mi vү - zvá - ní. Ко - нес

- ка - ет пе - снѣ; гас - нет жизнь цы -
pí - sní, tan - сі, lás - се, bě - do -

- га - vá - на. ní.

cresc.

У мол - ка ер пе снѣ;
 Ко - нес пі - снѣ, таѣ - сі,

f

p гас - нет жизнь цы - га - на, гас - нет жизнь цы - га -
 лас - се, бѣ - до - vá - ní, лас - се, бѣ - до - vá.

ritard. *a tempo*

p. *mf.* *f* *dim.*

ritard. *pp*

- на. - ní.

pp *ppp*

ЛЕС ЗАЧАРОВАН...

A LES JE TICHÝ KOLEM KOL

Moderato

p

Лес за - ча - ро - ван,
A les je tí - chý

pp

 poco cresc.

лес мол - чит, пуг - ли - во серд - це сжа - лось, пуг -
ko lem kol, jen srd - ce mír ten ru - ší, jen

poco cresc.

- ли - во серд - це сжа - лось. На -
srd - ce mír ten ru - ší, a

p

f

- вис ко - стра тя - же - ЛЫЙ ДЫМ, тос - ка не - слыш - но
 čer - ný kouř, jež spě - chá v dol, mé sl - ze v lí - cích,

p *f*

p dim. *pp* poco a poco string.

в ду - шу мне вкра - лась.
 mé sl - ze su - sí.

p dim. *pp*

rit. *Tempo I*

pp

p

Пусть жар пол - ноч но - го ко -
Však ne - mi - sí jich u su -

- стра мне слез не о - су - ша - ет, мне
- šit, necht' v ji - né tvá - ře bi - je, necht'

слез не о - су - ша - ет... Кто
v ji - né tvá - ře bi - je. Кдо

В час пе - ча - ли мо - жет петь, в том пла - мя жиз - ни
 v smut - ku mŭ - že za - zpi - vat, ten ne - zhy - nul, ten

f

cresc.

- не - у - ра - ца er.
 žl - je, ten žl - je!

pp

p

pp

cresc.

dim.

poco rit.

pp

dim.

ppp

ПОМНЮ, МАТЬ, БЫВАЛО...
KDYŽ MNE STARÁ MATKA

Andante con moto

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 6/8 time signature. Dynamics: *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo). The music features a melody in the treble and a bass line in the bass.

Second system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 6/8 time signature. Dynamics: *pp* (pianissimo). The music continues with the melody and bass line.

P mezza voce

Vocal entry and piano accompaniment, first system. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 6/8 time signature. Dynamics: *pp* (pianissimo). The vocal line is in the treble, and the piano accompaniment is in the bass. The lyrics are: Помню, мать, бывало... Když mne sta- ra mat-ka

Vocal entry and piano accompaniment, second system. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 6/8 time signature. Dynamics: *pp* (pianissimo). The vocal line is in the treble, and the piano accompaniment is in the bass. The lyrics are: песнь мне на-пе-ва-ла, zpí-vat, zpí-vat u-čí-va-la,

и по - пой сле - зим ка
po, - div - no, že - ča - sto,

f. *dim.*

по ще - кам сре - ка ла.
ча - сто сл - зи - ва - ла.

p.

Сам я ted' та - ту пе сню
А я ted' та - ке пла - щем

p. *pp*

де - тям на - пе - ва - ю,
 сне - де - ли - се ми - цим,

и пе - ча - ли сле - зы взор мой
 když ci - gán - ské dě - ti hrát a

cresc. *f*

за - сти - ла - ют, за - сти - ла - ют.
 zpí - vat, hrát a zpí - vat u - čim!

dim. *pp*

morendo

МУЗЫКАЛЬНАЯ ТЕКА № 182
 КОПИЯ
 11518

ЦЕНТРАЛЬНОМУ

ЗАИГРАЙТЕ, СКРИПКИ... STRUNA NALADĚNA

Allegretto

Poco meno mosso

p

Скрип - ки, за - иг - рай - те, ши - ре круг раз - дви - нем!
Stru - na na - la - dě - na ho - щу, то́б се в ко - ле,

Più animato

f

Пусть го рит сча - стья свет над
днес, снад днес рѣ - ву - со - ко,

на - ми | Завт | ра
zej - tra, zej - tra,

мы шат - ры по - ки до - нем, на - все - гда по -
zej - tra за - се do - le, zej - tra за - се

Un poco più mosso

p
- ки до - нем.
do - le.

dim.

Poco meno mosso

rit.

p

Мы к ме-стам за -
Ро - zej - tří и

- бы - тым, к Ни - лу воз - вра - тим - ся.
Ni - lu за ро - svät - нým sto - lem;

Piu animato

f

Бу - дем петь, бу - дем жить сво -
stru - на на жи́, stru - на на - la -

- бод - но, бу - дем петь!
- dě - на, хо - чу, то́с,

Скрипки, заиграйте, шире круг раз-
 ho - chu, toč se ko - lem, ho - chu, toč se

- дви - нем!
 ко - лем!

stringendo
 Скрипки, заиграйте,
 Струна наладена,

шире круг, дыгanel
 ho - chu, toč se ko - lem!

ВОЛЬНЫЙ ЦЫГАН ŠIROKÉ RUKÁVY

Poco allegro

p

В лег - ком и ши - ро - ком
Ši - ro - ké ru - ká - vŭ

p

ста - ром, бед - ном пла - тье ты, цы - ган, сво - бод - ней,
а ťi - ro - ké ga - tě vol - něj - ťi ci - gá - ni

f

чем в шел - ках и зла - те, ты, цы - ган, сво - бод - ней,
něj - li dol - man v zla - tě, vol - něj - ťi ci - gá - ni

чем в шелках и зла - те.
nej - li dol.man v zla - te.

Зо - ло - том рас - ши - тый дол - ман*)
Dol - man a to zla - to byj - na

грудь стес - ня - ет, воль - но - му пы -
pr - za sví - ra; pod nim vol - na

га - ну пе - сни неть ме - ша -
pr - zej na - sil - ně i mí -

*) Долман - цыганская мужская одежда.

- ет. Все бо - гат - ства ми - ра не нуж - ны цы - га - ну.
 - га. А kdo ra - du - ješ se, tvá kdy pí - seň v kvě - tě,

Бы - ли б толь - ко пе - сни, сте - пи да по - ля - ны!
 pře j si, a - бу за - šlo zla - to v se - lém svě - tě,

Во - ля, пе - сни, пляс - ки - вот меч - та цы - га - на!
 pře j si, a - бу за - šlo zla - to v se - lém svě - tě!

dim. *p* *pp*

В НЕБЕ ЯСНЫЙ СОКОЛ...
ДЕЖТЕ КЛЕС JESTŘÁBU

Allegro

Allegro piano introduction. The music is in 6/8 time and G major. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The piece concludes with a *dim.* (diminuendo) marking.

Meno mosso

Vocal and piano accompaniment for the first part of the song. The tempo is *Meno mosso*. The vocal line is in G major and 6/8 time. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte).

Вне - бе яс - ный со - кол ра - ду - ет - ся
Dej - te клес je - strá - bu ze zla - ta ry -

Vocal and piano accompaniment for the second part of the song. The vocal line continues in G major and 6/8 time. The piano accompaniment features chords and a bass line. Dynamics include *f* (forte).

во - ле, в клет - ке он тос - ку - ет у лю - дей вне -
- зе - хо; не - зме - ні он за - ни хníz - да тр - не -

Allegro

- во - не - ле. - ho.

dim.

Meno mosso

Ди - кий конь сво -
Ко - то - пи бул -

- бод - ный,
- не - ти,

гор до мчит ся
jenž se rus tou

f

в по ле.
že ne,

Ес ли нет сво -
zříd ka kdy při -

dim.

-бо ды, и
 -рне - те, и zdy

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing four notes: G4, A4, B4, and C5. The middle staff is the piano accompaniment in G major with a bass clef, featuring a continuous eighth-note melody. The bottom staff shows the piano's harmonic support with chords.

сча стья
 а тре

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing two notes: A4 and B4. The middle staff is the piano accompaniment in G major with a bass clef, featuring a continuous eighth-note melody. The bottom staff shows the piano's harmonic support with chords.

бо -
 -ме -

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, containing a triplet of notes (G4, A4, B4) followed by a dotted quarter note (C5). The middle staff is the piano accompaniment in G major with a bass clef, featuring a continuous eighth-note melody. The bottom staff shows the piano's harmonic support with chords.

Allegro

-ле.
-не.

14

f

s

dim.

3

Meno mosso

f

A те - бе, цы - га - ну, всё да - ла при -
A tak i ci - ga - ну při - ro - da cos

p

-ро да - ра - дость и ве - се - лье на - все -
da la: k vol - no - sti ho věč - ным rou - tem,

molto cresc.

гда, на все гда сво бо
k vol но sti ho и рои

ff

Allegro

- ta - ду - ла.

ff

СОДЕРЖАНИЕ

1. Любовь воспеть хотел бы я... Má píseň zas mi láskou zní	3
2. Звонкий треугольник Kterak trojhranec můj	8
3. Лес зачарован... A les je tichý kolem kol	11
4. Помню, мать, бывало... Když mne stará matka	15
5. Заиграйте, скрипки Struna naladěna	18
6. Больной цыган Široké rukávy	22
7. В небе ясный сокол... Dejte klec jestřábu	25

АНТОНИН ДВОРЖАК
ЦЫГАНСКИЕ МЕЛОДИИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор *Е. Степневская*. Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *Т. Лапшина*. Корректор *О. Пиллих*

Подписано в печать 5.10.81. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага картографическая № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Уч.-изд. л. 3,97. Тираж 3000 экз. Изд. № 11515. Зак. 1850. Цена 40 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24.